



Sergey Chernomordov

Veyernaya 44 (M “Slaviansky Boulevard”), Moscow
married, born in 1962

Contact Numbers:

Mobile +7-985-2102453 (Moscow)

E-mail: uliss2009@yandex.ru

Objective

To be granted the position of English translator/interpreter that would require expertise of a specialist with fluent English proficient in the fields of geological exploration, development and operation of oil and gas condensate fields, processing and transportation of oil and gas, as well as the supporting financial and legal documentation. Twelve years of employment with Joint Ventures of large oil and gas companies and five years with RN-Exploration (a subsidiary company of Rosneft Oil Company - geology and geological exploration). All kinds of translation, two University degrees.

Work experience

Wintershall Russland GmbH, (www.wintershall.com) oil and gas exploration, pilot development, EOR, refining, petrochemistry, gas condensate transportation and storage – the BASF Group of Companies affiliate

Moscow

Position: Senior Translator/Interpreter September 2014 – August 2017

- Supply of services on written and verbal translation of technical (drilling, O&G processing facilities and gas/oil transportation, G&G, field development), legal, finance, corporate documentation;
- Synchronous and consecutive translation of top management negotiations, meetings, workshops, conference calls;
- Management and coordination of internal and outsourced translations, proof reading and editing;

LLC RN-Exploration (fully owned overseas exploration and production subsidiary of Russian State Rosneft Oil company), *Moscow*

Translator/Interpreter

August 2010 – till present

- Verbal and written translation and interpretation from Russian into English and vice versa as needed during negotiations, call conferences, meetings, etc.
- Management and control of translations issued for outsourcing: matching with originals, editing, approving.

Areas covered: geology, onshore and offshore drilling, geophysics, pilot production, legal, finances.

Karachaganak Petroleum Operating b.v. (British Gas, Eni Spa, Chevron Texaco, LukOil),
Western Kazakhstan, Aksai, Burlinsky Area (<http://www.kpo.kz>)

Reserves Re-determination Department (Reservoir Petroleum Engineering)
– September 2009

September 2006

Translator/Interpreter

- Verbal and writing translation and interpretation from Russian into English and vice versa as needed.

Areas covered: field development, engineering, pipelines, drilling, facilities construction, field economics, management correspondence and others.

Mocsow, freelance interpreter November 2005 – September 2006

Technical Interpreter

- Translation and interpretation from Russian into English and vice versa documents of oilfield and civil construction kind (for MI Swaco, Ditch-Witch)

Income Bank, affiliated companies, Moscow November 1999 –November 2005

Vice-President Executive Assistant/Interpreter

- Translation and interpretation Russian to English and vice versa, documents and conversations as needed. Doing computerized version of all written translations made, including after-edit changes.
- Attending meetings either accompanied by Company Management or unaccompanied for purposes of translating and interpreting and/or providing Company representation.
- Providing translation services at various social, political, community and private events.
- Assisting other Company employees and associates with administrative duties as assigned.

Areas covered

- Finances and audit, banking, movable and unmovable assets
- Negotiations (Board of Directors level), phone-conferences translation
- Secondary aluminum reprocessing

Kazakhstan Karachaganak Petroleum Operating August 1998 – November 1999

(British Gas, Chevron Texaco, LukOil, Eni SpA,)

Western Kazakhstan, Aksai, Burlinsky Area

- On-site Drilling/Workover Rig Supervisor Interpreter. Collecting and computerized processing of oil well data. Work on shifts 28/28 days

Yukos Oil Company

August 1998 – November 1999

Moscow

- Effecting translation services to the Company's Head Office top management. Running English language correspondence, preparation and demonstration of presentations (Power Point)

Areas covered: oilfield tangible and intangible assets, banking, field construction and development

KomiArcticOil Joint Venture

April 1995 – August 1998

(British Gas, Gulf Canada, Russian State Oil Companies)

Usinsk, Komi Republic, Russia

- Western Buyer/Translator for Purchasing Department (marketing and purchasing of Oil&Gas Processing, Drilling and other equipment and materials in Europe, Canada, USA, their desk-expediting and on-site delivery);

- Translator within JV Capital Projects Department Team to build a \$40M Oil&Gas Plant on remote location with support of appropriate facility and pipeline construction activities.
Areas covered: Western purchasing, procurement, pipelines construction, oil and gas plant front-end engineering, construction, commissioning.

Halliburton Oilfield Services International

March 1993 – April 1995

Usinsk, Komi Republic, Russia

- Halliburton Area Manager Assistant/Interpreter (Bilingual Materials Control / Accounting)

Areas covered: office administration from scratch, logistics, warehousing, oilfield services

Halliburton Geophysical Services Inc./Conoco January 1993 – March 1993

Usinsk, Komi Republic, Russia

- Seismic Crew Field Interpreter (Ardalin Oilfield, Polar Circle)

Commercial “Polus-Bank”

1990 – 1993

Vorkuta, Komi Republic, Russia

- President Personal Assistant, liaison with VIP clients. Head of Currency Exchange Department.

Ivanovo Textile Institute

Department of Russian as a Foreign Language

1986 – 1988

Ivanovo

- Teacher of Russian as a Foreign Language to Latin American students

L a n g u a g e s

- English, Spanish
- Basic German

Experience and Qualifications:

- University graduate
- Excellent translation and interpretation skills
- 16 years experience as translator/interpreter
- Ability to work under pressure
- Ability to provide a high-quality simultaneous translation
- Experience in Construction Industry, Petro-Chemical Industry, Oil & Gas Industry
- Experience of working for international or joint-venture company
- Proficient in use of MS Office

E d u c a t i o n

Ministry of Foreign Affairs International Law State University (MGIMO (U))

2012

Moscow

International Law Faculty

Specialization:

International law and foreign trade

Ivanovo State University

1979 – 1984

Ivanovo, Russia

Degree in Arts (Western Master's Degree equivalent)

Specialization:

- English Language Translation/Interpreting
- Roman/German Languages and Literature

Moscow Financial Academy

1993

- International Banking Training

H o b b i e s

Computers

Martial Arts

Ice-Hockey and Soccer

Sportbikes

Downhill skis

R e f e r e n c e s :LinkedIn Page: <https://www.linkedin.com/in/sergey-chernomordov-4530b943>

- **Dr. Falk Ahnert**

Wintershall Holding GmbH, Head of Development Support, +495613011565

Falk.Ahnert@wintershall.com

- **Heiner Driever**

Wintershall Holding GmbH, Project Engineer, +495613012014

Heiner.Driever@wintershall.com

- **Oleg Smoilovskiy**

Wintershall Russland GmbH, F&OS Dept/DP, Head of Unit Production and Drilling

Oleg.Smoilovskiy@wintershall.com

- **John Russo**

Karachaganak Petroleum Operating (Chevron Texaco), Chief Reservoir Petroleum Engineer

Mobile Ph. +77775849412

E-mail: russoj@kpo.kz

- **Bulat Alseitov/Sergio Spoldi,**

KPO b.v. Reserves Re-determination and Design Project Update Department, Managers

Tel.: +44 208 8288 038

+7 763 222 2038

Fax: +7 573 222 2469

E-mail: AlseiB@kpo.kz; SpoldS@kpo.kz

- **Travis Dunlop**

Halliburton Oilfield Services, Area Manager

Ph. # in Canada 403-431-6864 (H)

- **Dewayne Brown**

Halliburton Oilfield Services, Area Manager

Ph. # in the USA 903-645-3826 (H)

- **Steve Chateauvert**

State Petroleum (Sudan), Purchasing and Materials Control Coordinator

Ph. # in Canada 403-797-3914 (H)

- **Rob Rosenberg**

KomiArcticOil Joint Venture, Processing Facilities Construction, Project Manager

Ph # 0181-883-6327 (Home)

- **Aiden Mogie**

KomiArcticOil Joint Venture, Processing Facilities Construction, Project Engineer

Ph # 01642-764-750 (Home)

- **Robert Connelly**

KomiArcticOil Joint Venture, Processing Facilities Construction, Project Engineer

Ph # 01642-819-253 (Home)

- **Chris Plumbley**

KomiArcticOil Joint Venture, Processing Facilities Construction, Project Controls Engineer

Ph # 01488-668-907(Home)

- **Mag. Christof Zellenberg**, Deutsche Bank AG Wien, Head of Private Banking

Ph.: + 43153181258. mob.+43664545751

Fax: + 431-531-81119

- **Mag. Manfred Schauburger**, Banking and Financial Services, Wien

Ph.: + 43732/739240. mob.+436641919071

Fax: + 43732/73924050

- **Fr.Monika Linder**, Rechtsanwältin, Wien

Ph.: + 4315246008

Fax: + 4315246075

- **Ms.Csilla Poczang**, Contact EC Legal Services, Budapest

Ph.: + 361-217-0656

Fax: + 3612151098